

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра общего языкознания

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, профессор

 Н.В. Лабунец

17.06. 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ТИПОЛОГИЯ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК В ПРАКТИКЕ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

45.04.01 Филология

Магистерская программа

«Русский язык и литература для иностранцев»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения



Яшина Анна Михайловна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент



Рацен Татьяна Николаевна

Рецензент
д. филол. наук., профессор



Ушакова Александра Павловна

Тюмень 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I.ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.1 Понятие речи в отечественном языкознании	Ошибка! Закладка не определена.
1.2 Лингвокультурная адаптация иностранных граждан	23
1.3 Типология речевых ошибок.....	28
ГЛАВА II.ТИПОЛОГИЯ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК В РЕЧИ ТРУДОВХ МИГРАНТОВ.....	37
2.1 Коммуникативно значимые ошибки.....	41
2.2 Коммуникативно незначимые ошибки.....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	57
Литература.....	64

ВВЕДЕНИЕ

Активная глобализация проникает во все сферы жизни социума, в том числе она отражается и на увеличении миграционных потоков между различными государствами. Россия – многонациональная страна, которая активно развивается и выстраивает межнациональные связи с другими государствами, становясь популярным туристическим и деловым центром для иностранных граждан. Ежедневно на территорию страны прибывают сотни иностранцев с совершенно разными целями визита: одни совершают деловые поездки, другие приезжают полюбоваться достопримечательностями, третьи – переезжают с целью найти работу и остаться на постоянное проживание. В связи с этим повышается интерес к изучению русского языка и культуры, а также процессу легализации пребывания и длительного проживания на территории России.

Миграция – это часть социально-экономической политики государства, поэтому государственная власть заинтересована в том, чтобы создать максимально комфортные условия для интеграции мигрантов в российское общество, а также их адаптации к реалиям современной жизни нашей страны.

От заезжих туристов требуется минимум документов, процедура их получения едва ли сложнее, нежели в других странах. Однако иностранный гражданин, планирующий жить и работать на территории Российской Федерации, должен владеть национальным языком на базовом уровне, чтобы иметь возможность общаться с носителями языка в разнообразных ситуациях и удовлетворять элементарные коммуникативные потребности, и получить документ, подтверждающий владение русским языком на должном уровне. Еще несколько лет назад трудящиеся мигранты, прибывающие в Россию с целью найти работу, могли совершенно не знать русского языка и не обладать какими-либо знаниями о законах, традициях

и обычаях той страны, куда они едут. Для иностранных мигрантов языковой барьер является острой проблемой, которая может стать препятствием для создания комфортной жизни в российском обществе. Тестирование иностранцев на знание языка и культуры принимающей страны существует во многих странах, которые являются местом стечения трудовых мигрантов. Россия стала центром международной миграции только в последнее десятилетие, именно поэтому для российской власти становится одним из важнейших задач создания условий для существования мигрантов и их адаптации в лингвокультурную среду.

Мировая педагогическая мысль в ответ на возникновение новых социокультурных реалий – глобализацию и интернационализацию мира, процессы этнокультурного самоопределения, проблемы мультикультурного общества и миграции – разрабатывает соответствующую образовательную стратегию, что отражено в документах ООН, Совета Европы, ЮНЕСКО, ОМЕР и т.д. Наиболее полно данная проблема рассматривается в зарубежных концепциях мультикультурного образования (Д. Бэнкс и др.), межкультурного образования (П. Бателаан, Г. Ауернхаймер, В. Нике и др.), глобального образования (Р. Хенви).

Отметим, что с 1 января 2015 года вступил в силу Федеральный закон № 74 от 20.04.14 «О внесении изменений в Федеральный Закон «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации», согласно которому иностранный гражданин, желающий получить разрешение на временное проживание, вид на жительство или патент на трудовую деятельность, обязан подтвердить владение русским языком, знание истории России и основ законодательства Российской Федерации. Наиболее актуальной процедурой подтверждения знаний русского языка является сдача комплексного экзамена и получение сертификата установленного образца.

Актуальность исследования

Актуальность исследования определяется задачами развития, совершенствования и оптимизации системы обучения русскому языку как иностранному. Проблема ошибок, характеризующих степень достижения определенного уровня коммуникативно-речевой компетенции, в настоящее время приобретает особое значение еще и потому, что является основным показателем качества оценки и оценивания, воспринимаемого как одно из наиболее важных звеньев современного состояния образовательной среды. Качественно новые характеристики образовательного пространства меняют подходы к обучению, в него (обучение) активно внедряются современные педагогические технологии.

В настоящее время отечественными учеными-русистами разработана шестиуровневая система государственного тестирования по русскому языку как иностранному. Став одним из действенных инструментов для получения педагогически целесообразной информации об учебных достижениях обучающихся, тестирование позволяет выявлять и прогнозировать коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые, языковые, поведенческо-речевые и другие ошибки. Тестовый контроль получил в последнее десятилетие настолько широкое применение, что сегодняшнюю систему образования в нашей стране исследователи определяют как тестоориентированную - Т.М. Балыхина (2000, 2004), М.Б. Чельшкова (2002), А.Н. Щукин (2003).

Согласно положению «О государственной системе тестирования иностранных граждан» основными целями создания Российской государственной системы тестирования являются:

- организация государственного контроля подготовленности иностранных граждан к активной деятельности в русскоязычной среде;

- стандартизация системы подготовки к тестированию по русскому языку как иностранному, включающего вопросы истории России и основ законодательства Российской Федерации;
- расширение позиций российского образования на мировом рынке образовательных услуг; повышение качества подготовки зарубежных специалистов, содействие международному признанию российских документов об образовании, интеграция российского образования в европейское и мировое образовательное пространство;
- распространение русского языка в мире как языка межнационального, международного общения, повышение его авторитета и значимости;
- объединение и координация усилий научно-методических коллективов и специалистов в области преподавания русского языка как иностранного и лингводидактического тестирования;
- сотрудничество с национальными системами тестирования по родному языку и с международными организациями, занимающимися вопросами лингводидактического тестирования;
- содействие развитию фундаментальных и прикладных исследований в области диагностики уровней владения русским языком и лингводидактического тестирования [<http://nrnews.ru/63718-.html>].

Контингент мигрантов, сдающих комплексный экзамен, весьма неоднороден: сдающие имеют разный возраст, уровень владения языком, степень образованности и обучаемости. Некоторые приезжие из стран бывшего СССР говорят по-русски хуже, например, граждане Таджикистана и Узбекистана; те же, кто изучал русский язык в школе (украинцы, белорусы и др.) владеют им значительно лучше. Помимо языковых сложностей, при сдаче комплексного экзамена некоторые иностранные граждане испытывают трудности с историей РФ и основами законодательства, так как эти модули требуют привлечения большего объёма информации и более тщательной подготовки. Желаящие сдать

экзамен с трудом воспринимают книжную лексику, сложные конструкции ответов на вопросы открытого перечня. Освоение языка зависит от имеющихся у обучаемых навыков к изучению иностранных языков, степени их мотивированности к обучению, а также индивидуальными качествами гражданина, таких, как скорость усвоения новых знаний, особенностей памяти, внимания и др.

Таким образом, изучение ошибок, которые допускаются изучающими русский язык, остается актуальной проблемой для современных русистов. Классификация речевых ошибок, а также наблюдение зависимостей их от нации, возраста и других факторов позволит разработать методику подготовки к тестированию разных уровней, а также создать учебники, которые будут учитывать все особенности тех или иных обучаемых и наиболее эффективно подавать материал на занятиях по русскому языку.

Цель и задачи исследования

Целью исследования является классификация речевых ошибок в устной речи иностранных мигрантов и разработка лингводидактической теории ошибки и поиск путей преодоления ошибок в речи учащихся.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

1. Произвести сплошную выборку 3000 человек протестированных мигрантов и выявить ошибки, допущенные ими по результатам тестирования.
2. Проанализировать речевые ошибки и классифицировать их.
3. В зависимости от составленной классификации разработать новые формы контроля и устранения ошибок в речи иностранных граждан.

Объект и предмет исследования

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку иностранцев, приехавших в Россию работать, жить и получающих образование.

В качестве предмета исследования рассматривается теория коммуникативно-речевой ошибки, средства преодоления ошибок в речи иностранных мигрантов, овладевающих русским языком (коррекция, контроль, самоконтроль).

Научная новизна исследования

Развитие науки и техники в нашем мире продвигается семимильными шагами. Ученые практически ежедневно совершают прорывы в науке. Активизируют свою деятельность громадные корпорации, мощь которых возрастает день ото дня. Межкультурная коммуникация позволяет исследователям из разных стран работать в одной команде и обмениваться результатами своей работы онлайн практически в режиме реального времени.

В отечественной филологии внимание исследователей обратилось к такой дисциплине, как «Русский язык как иностранный». Впервые о необходимости разработки особой методики преподавания русского языка иноязычным гражданам заговорили в последние десятилетия XX века. В начале же XXI века эта проблема стала весьма актуальной. Ее с разных точек зрения рассматривают преподаватели и лингвисты, к ней обращаются историки, культурологи и психологи. Новым становится все: методика преподавания непосредственно языка, языковая и культурная адаптация приезжих в российский социум, культурологические разработки для знакомства иностранцев с культурой нашей страны. В связи с тем, что Российская Федерация активно расширяет географию своих внешнеполитических контактов, многие иностранцы проявляют интерес к

изучению русского языка. Причем это суждение относится не только к гражданам бывших советских республик, но и к жителям дальнего зарубежья. Немаловажен, на наш взгляд, и лингвокультурологический аспект: знание особенностей культуры и быта позволит иностранцам избежать коммуникативных неудач.

В связи с тем, что основной целью в современном обществе является решение коммуникативных задач, то есть достижение взаимопонимания между участниками диалога, на первый план вышел коммуникативно-деятельностный подход, что относится и к сфере РКИ в том числе. Использование коммуникативной методики – объективная необходимость, продиктованная закономерностями любого обучения как такового. Как известно, все, чему обучается человек, он приобретает для того, чтобы использовать в предстоящей деятельности. «Известно также, что использование знаний, умений, навыков основано на переносе, а перенос зависит прежде всего от того, насколько адекватны условия обучения тем условиям, в которых эти знания, навыки, умения предполагается использовать. Следовательно, готовить учащегося к участию в процессе иноязычного общения нужно в условиях иноязычного общения, созданных в классе» [Пассов:1989, 4].

Методика преподавания русского языка как иностранного активно меняется и развивается, апробируются новые упражнения и практики, предлагаются иные способы развития тех или иных речевых компетенций. Отслеживание этих инноваций с помощью авторитетных научных изданий и публицистических статей позволяет перенимать опыт коллег из других городов и стран, что несомненно подтверждает тезис об усиливающейся межкультурной коммуникации.

Адаптация, интеграция, а затем саморазвитие, самореализация мигрантов в новой или относительно новой для них культуре, в частности русской, требует целенаправленной и содержательной теоретической и

практической работы по вхождению в эту культуру и, в первую очередь, в речевую культуру как со стороны социума, принимающего мигрантов, так и со стороны самих мигрантов. Иными словами, мигрантам необходимо создавать условия для качественного обучения и воспитания, а им самим нужно всемерно постигать язык, культурные ценности, принципы, нормы и правила, ритуалы принимающего их народа, то есть формировать и развивать собственное коммуникативное сознание и поведение. Изучение национального коммуникативного сознания представляет собой несомненный теоретический и культурный интерес, а также имеет важное прикладное значение для разработки методов формирования адекватного коммуникативного сознания личности в процессе ее обучения и воспитания - как внутри национальной культуры, так и в условиях контакта культур, межкультурной коммуникации.

Таким образом, необходимо обращать внимание преимущественно на актуальные вопросы, которые волнуют все современное научное сообщество: распространение русского языка за рубежом и методика его преподавания, внедрение инновационных технологий, языковая и культурная адаптация иностранных граждан в российском социуме. Разработка методики подготовки иностранных мигрантов к сдаче комплексного экзамена и дальнейшей их культурной и языковой адаптации к проживанию на территории России является важным направлением современной науки. В данном исследовании предпринята попытка систематизировать многочисленные ошибки в русскоязычной речи иностранных граждан и представить их типологию и классификацию. Классификацию речевых ошибок, которая приводится в данном исследовании, возможно использовать в центрах тестирования иностранных граждан по всей стране, на занятиях студентов гуманитарного направления, а также при самостоятельном изучении русского языка иностранными гражданами.

Теоретическая и практическая значимость

Теоретическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут использоваться в методике преподавания РКИ, а также для дальнейшей классификации речевых ошибок иностранных граждан.

Результаты исследования могут найти применение при разработке уроков по русскому языку как иностранному. Их можно использовать для создания различного рода упражнений по лексике, словообразованию, морфологии, синтаксису. Совокупность полученных теоретических и экспериментальных данных может найти применение при корректировке существующих и разработке новых национально-ориентированных моделей и стратегий обучения, при создании учебников по русскому языку для иноязычных учащихся, при создании национально-ориентированных контрольно-измерительных материалов (тестов) для представителей других этносов, при чтении специализированных курсов по проблемам методики национально-языковой ориентации обучения иностранному (русскому) языку, в том числе в системе повышения квалификации преподавателей русского языка.

Методы исследования

Методология как учение о научном методе вообще и методах отдельных наук имеет принципиальное значение в теории и практике любой современной науки, в том числе языкознания. Вопросы методики исследования решаются как в общефилософском плане, так и в плане поиска наиболее эффективных приемов исследования при решении той или иной конкретной задачи. Метод – не самоцель науки, он всего лишь средство познания объекта, его отдельных сторон, его функционирования. Метод – это способ подхода к действительности, способ познания природы, общества и мышления. Кроме методов познания и общенаучных методов

есть еще частные методы – научно-исследовательские, методы отдельных наук.

Научно-исследовательским методом называется совокупность приемов и правил изучения того или иного явления или группы явлений. Это аспект исследования, которым располагает тот или иной метод, методику и технику их использования, а также способы описания полученного результата.

В лингвистических работах очень часто обращают внимание лишь на один компонент исследовательского метода и в результате термин «метод» употребляется в значении:

1. Метод-аспект исследования. Выделение аспекта исследования предопределяет выбор приема исследования, наиболее эффективного в данном случае. Различают собственные и заимствованные лингвистические методы среди лингвистических аспектов методов. Собственный – это сравнительно-исторический метод, а заимствованные методы – это статистический и логико-математический.

2. Метод как прием исследования. Методом называют исследовательский прием, т.е. совокупность правил исследования, сформированных как методика анализа. Также методом называют совокупность правил, а иногда и процедуру применения того или иного приема.

3. Метод – методика (методика исследования). Чаще всего этот термин, т.е. методика, означает не метод как прием, а целую процедуру применения того или иного метода-приема. Методика исследования зависит от следующих причин: от аспекта исследования, от разного логического и общенаучного пути, от процедуры и техники исследования, от способов описания т.д.

4. Метод – способ описания. С методикой непосредственно связан способ описания полученных результатов и ведения доказательства.

Способы описания не являются методами исследования: они есть внешняя форма какого-либо приема и методики анализа. Способы описания делятся по характеру описания на формализованные и неформализованные. А по средствам описания – на вербальные и невербальные.

Лингвистические методы и приемы исследования можно классифицировать по их типичности для определенного лингвистического направления или школы и по направленности на разные стороны языка. Однако это не различные лингвистические методы и приемы исследования, а разные методики анализа и описания, степень их выраженности, формализованности и значимости в теории и практике лингвистической работы.

При другой классификации речь идет о приемах и методике фонетического и фонологического, морфологического и синтаксического, словообразовательного, лексикологического и фразеологического анализа. Хотя всегда применяются общенаучные приемы исследования: наблюдение, экспериментирование, моделирование, классификация и т.д., они специализируются в зависимости от особенностей изучаемых объектов.

Но в итоге основными лингвистическими методами-аспектами являются описательный, сравнительный и нормативно-стилистический методы. Каждый из них характеризуется своими принципами и задачами.

Рассмотрим все перечисленные методы подробно.

Описательный метод. Описательный метод – самый старый и в то же время современный метод лингвистики. Описательный метод – система исследовательских приемов, применяемых для характеристики явлений языка на данном этапе его развития; это метод синхронного анализа. Методика описательного изучения языка должна, с одной стороны, не упускать из виду язык как структурное и социальное целое, а с другой

стороны, четко определить те единицы и явления, которые являются предметом специального изучения.

Здесь следует сказать о категориальном анализе, который состоит в том, что выделенные единицы объединяются в группы, анализируется структура этих групп и каждая единица рассматривается как часть определенной категории.

Также выделяется дискретный анализ, который состоит в том, что в структурной единице выделяются мельчайшие, далее неделимые, предельные признаки, которые и анализируются как таковые. Признаки единиц и их категории свойственны языку и отражаются в лингвистике как науке о языке.

Компонентный анализ исходит из того, что единицами анализа являются части или элементы языковой единицы – номинативно-коммуникативной и структурной. Примером компонентного анализа являются толкования слов.

Контекстный анализ – здесь единицами анализа выступают речевые или языковые единицы. В языкознании применяется методика контекстного анализа, при которой единица языка анализируется в составе речевого образования – контекста.

Методы лингвистического анализа классифицируют по разным основаниям (некоторые из них были указаны выше: по способу описания и по соотношению единиц языка и единиц анализа). Эти две классификации пересекаются при интерпретации полученных результатов. Лингвистическая интерпретация признается самой существенной. Следовательно, все приемы и методики лингвистического описательного метода могут быть подразделены на два основных типа – приемы внешней и внутренней интерпретации.

Сравнительный метод. Статистический метод в языкознании применялся и применяется довольно редко, что объясняется сравнительно

незначительными результатами, полученными до сих пор при его помощи. Несомненное значение он имеет только при исследовании письменного языка.

В методике лингвистических исследований выделяют внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков.

Межъязыковое сравнение оформилось в систему специальных приемов исследования – сравнительно-исторический метод. Он основывается на факте наличия родственных языков.

На сравнении языков основаны два вида сравнительного метода – сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный, которые отличаются по целям, задачам, по материалу исследования и границам применения, по приемам и методике научного анализа. Сравнительно-исторический метод, в свою очередь, делится на собственно сравнительно-исторический и историко-сравнительный методы.

Сравнительно-исторический метод основывается на понятии генетической общности и наличии семей и групп родственных языков. Данный метод является системой исследовательских приемов и методика анализа, используемая при изучении родственных языков для обнаружения закономерностей развития их структуры, начиная от восстанавливаемых древнейших звуков и форм. При сравнительно-историческом изучении наблюдаемые факты извлекаются из всех родственных языков – живых и мертвых, литературно-письменных и разговорно-диалектных, а также обязателен учет степени родства языков: при сравнении идут от близкородственных языков к языкам других родственных групп.

Важнейшими приемами этого метода являются:

- установление генетического тождества сопоставляемых значащих единиц и звуков и отграничение фактов заимствования и субстрата;

- реконструкция древнейшей формы;
- установление абсолютной и относительной хронологии.

Исследование выполнено в рамках филологического подхода и обращено не только к языковой, но и к культурной составляющей методики обучения русскому языку как иностранному. Такой подход позволяет расширить горизонты исследования, найти подход к обучаемым различного возраста, пола и уровня образования. В данной работе помимо общенаучных методов исследования использованы также более узкие методы.

К общенаучным методам можно отнести наблюдение – изучение работ экзаменуемых с целью поиска фактического материала для исследования, а именно речевых ошибок, также использовались методы эксперимента: отработки гипотезы о зависимости допущения однотипных ошибок группами иностранных граждан. Из методов теоретического исследования была применена объяснительная квалификация, то есть систематизация материала по разработанным индивидуально и не зафиксированным в научной литературе признакам.

Кроме того, в работе также используются общепилологические методы. Так, например, структурный анализ был применен для определения той или иной встреченной ошибки в общей классификации таковых.

История вопроса

Проблема речевых ошибок до настоящего времени остается на периферии лингвистических исследований. Однако практически каждый исследователь, занимающийся вопросами речевой деятельности, сталкивается с отклонениями и фиксирует их в своей работе. На важность анализа ошибок речи указывали И. А. Бодуэн де Куртенэ, Л. В. Щерба, В.

Вундт и другие крупные ученые. В современной психолингвистике проблема ошибок считается одной из центральных.

Ошибки речи стали предметом специального рассмотрения психологов, а затем и лингвистов сравнительно недавно, в конце прошлого века. Здесь в первую очередь следует назвать психологов Г. Ваймера, Р. Мерингера, Х. Боудена. Этим ученым был свойствен взгляд на отклонения (ошибки) как на необходимую часть речевой деятельности, однако достаточна эксплицированного обоснования этого важного положения сделано не было. Накапливались интересные наблюдения. Были выделены и описаны основные типы ошибок: замены, перестановки звуков, ошибки в произнесении слов и т.п. Специально семантические ошибки не выделялись, хотя они отмечались всеми исследователями.

В нашей стране большой вклад в исследование речевых отклонений внесли Т. Г. Егоров [Егоров 1953] и Л. М. Шварц [Шварц 1941] в 30–40-х годах. В последнее время, начиная с 60-х годов, речевые ошибки все больше привлекают внимание исследователей. Теперь основное внимание сосредоточивается на «причинах возникновения ошибок, механизме их образования. Из зарубежных ученых этой проблемой занимаются А. Коэн, Дж. Мортон и П. Ф. Макнилэдж. У нас интересные работы выполнены Г. Н. Мчедлишвили (в рамках психологической школы Д. Н. Узнадзе) и Б. Ф. Ворониным. Особенно активизировались исследования в связи с развитием психолингвистики, которая включает в себя изучение ошибок.

В современной лингвистической науке изучению и классификации речевых ошибок посвятили свои работы такие ученые, как Л.И. Трофимова [Трофимова 2010], Н.В. Бородина [Бородина 2011], К.С. Горбачевич [Горбачевич 2008], Л.А. Константинова [Константинова 2010], В.П. Москвин [Москвин 2004], Ж.Л. Океанская [Океанская 2005], Е.А. Слоева, Е.В. Мензул [Слоева, Мензул 2014], Г.Н. Тарко [Тарко 2005] и Т.Ф. Цыганова [Цыганова 2012].

Характеристика источников исследования

Работа основана на лингводидактическом тестировании иностранных граждан, рассматривались и анализировались ошибки мигрантов в тестировании и устной речи (говорении), а также разрабатывалась методика предотвращения данных ошибок, затем проводился анализ методики и вносились изменения. Разработка методических рекомендаций для работы с полиэтнической аудиторией основана не только на имеющихся методах работы, описанных в научной литературе, но и на реальном опыте проведения занятий для иностранных граждан, а также практики проведения комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основ законодательства РФ.

Апробация результатов исследования

По содержанию выпускной квалификационной работы выполнена курсовая работа, опубликовано пять статей в научных сборниках.

Основные положения и результаты исследования обсуждались на студенческих и научных конференциях (МГИМО, МГУ им. Ломоносова, ТюмГУ), на кафедре русского языка (ТюмГУ). Имеются сертификаты участника конференций. Участие и победа во Всероссийском студенческом онлайн-фестивале «Быть грамотным престижно!»

Структура работы

Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения и библиографического списка.

Во Введении указывается актуальность темы исследования, обозначается его объект и предмет, ставятся цель и задачи, описываются методы исследования, дается характеристика анализируемых источников.

В главе I «Речь и речевые ошибки. Типы речевых ошибок. Язык иностранных мигрантов» приводится понятие речевых ошибок, раскрывается его объем и анализируются имеющиеся в научной литературе классификации речевых ошибок. Кроме того, в данной главе приводится описание причин возникновения ошибок в устной и письменной речи иностранных учащихся. Помимо этого в главе рассмотрено определение иностранного мигранта и приведены умозаключения о необходимом уровне владения русским языком.

В главе II «Речевые ошибки и их типология в речи иностранных учащихся» приводятся примеры речевых ошибок, возникающие в работах иностранных мигрантов, сдающих комплексный экзамен, а также возможные способы их предупреждения. Результатом анализа типичных ошибок в речи иностранцев стала разработка методических рекомендаций для учащихся с различным уровнем владения языком.

В Заключении подводятся итоги исследования.

Библиографический список содержит 46 наименований.

ГЛАВА I. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК

*Речь – это канал развития интеллекта,
чем раньше будет усвоен язык,
тем легче и полнее будут усваиваться знания.*

*Николай Иванович Жинкин,
советский лингвист и психолог*

1.1 Понятие речи в отечественном языкознании

Речь понимается всеми как абстрактная категория, а между тем это очень важный показатель культуры человека, его интеллекта и мышления, путь познания сложных связей природы, вещей, общества и передачи этой информации путём коммуникации. Речевые навыки играют чрезвычайно важную роль в жизни иностранного гражданина на территории другой страны. Высокий уровень владения национальным языком позволяет определить конкурентоспособность мигранта на трудовом рынке, его карьерный рост и уровень предполагаемого дохода. Данное утверждение неоднократно подтверждено повседневной практикой осуществления трудовой деятельности в России. «Сегодня все больше осознается значимость речевой культуры как неотъемлемой составляющей культуры личности, как обязательного условия для продвижения человека в профессиональной сфере» [Черняк 2010: 3].

Речь, на каком бы языке она не осуществлялась, выполняет очень важные функции, одной из которых является коммуникация. С помощью речи человек имеет возможность общаться с окружающими его людьми, а тем самым социализироваться и адаптироваться в любой новой для него ситуации. Многие отечественные и зарубежные психологи, утверждают, что овладение речевым процессом является неотъемлемым и очень важным компонентом, который занимает главенствующее место в полноценном

развитии человека. Под влиянием речи психические процессы перестраиваются и приобретают систематизированную структуру. С помощью речи происходит развитие высших форм мнестической деятельности, осуществляются процессы мышления. Л. С. Выготским было сформулировано положение, предполагающее, что речь является центральной функцией социальных отношений и культурной жизни личности. Речь взаимодействует со всеми психическими функциями, становясь постепенно базой для развития мышления, и влияет на развитие личности в целом.

Речевая культура играет немаловажную роль в развитии гармоничной личности и члена социума. Культура речи – владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме, при котором осуществляется выбор и организация языковых средств, позволяющих обеспечить наибольший эффект в достижении поставленных задач коммуникации при соблюдении этики общения.

Наблюдение и описание развития языковой нормы – одна из задач культуры речи. Центральный аспект нормативного компонента речи – точность словоупотребления (знание значений слов, правильное употребление в речи многозначных слов, омонимов, паронимов, синонимов, антонимов, устойчивых словосочетаний).

Богатство языка состоит в том, что из всех языковых средств надо выбрать то, что поможет наиболее точно и эффективно справиться с задачей коммуникации. Коммуникативный компонент культуры речи выполняет решающую роль в общении [Черкасова М.Н., Черкасова Л.Н. 2008: 18–25].

Процесс коммуникации играет одну из важнейших ролей в человеческом социуме. При коммуникации осуществляется не только взаимосвязь, но и взаимодействие субъектов: помимо передачи вербального сообщения в процессе коммуникации возникает множество

скрытых, но от этого не менее важных аспектов. Например, участник диалога способен вне воспринимать скрытые смыслы, чувствовать иронию собеседника, дешифровать культурные коды, содержащиеся в сообщении другого человека. Весьма значимыми для восприятия собеседниками друг друга в процессе взаимодействия являются также интонация, скорость речи, тембр голоса, жестикуляция и мимика. Именно поэтому существует такое понятие, как культура речи, – овладение ей необходимо для того, чтобы стать полноправным членом социума, адаптироваться в нем., занять определенную ступень в иерархии. Грамотная и уверенная речь всегда положительно характеризует человека: к нему прислушиваются, так как он располагает к себе, ему готовы прийти на помощь, с ним охотно вступают в диалог. Процесс становления грамотности на иностранном языке занимает долгие годы, в отличие от родного языка, в котором может проявляться фактор «врожденной» грамотности. Впрочем, как и в родном языке, любовь к чтению и благоприятное речевое поведение окружающих оказывают большое влияние на формирование чувства языка, являющиеся основой грамотности.

Именно поэтому для иностранного гражданина овладение языком на высоком уровне столь важно. Грамотная безошибочная речь с правильными интонациями и ударениями позволит не только корректно донести информацию до собеседника, но и произвести положительное личное впечатление. Владение языком позволяет увереннее вести себя в обществе, безбоязненно вступать в контакты с носителями языка, как личные – знакомиться, общаться, – так и официальные – с представителями государственных органов, персоналом тех или иных заведений и др.

Речь, речевое общение – это прежде всего социальное взаимодействие, взаимодействие людей: говорящего – слушающего (слушающих), пишущего – читающего (читающих). Речь человека всегда имеет своего адресата, ориентируется на его речевые реакции. Именно

этими вопросами, вопросами особенностей функционирования языка в различных социальных условиях занимается относительно новая наука – социопсихолингвистика или теория речевой коммуникации.

1.2 Лингвокультурная адаптация иностранных граждан

Важность решения проблем лингвокультурной адаптации мигрантов в российском социуме возросла в последние несколько лет. Социокультурная адаптация – это процесс приспособления человека к условиям жизни, нормам поведения, нормам общения в новой социальной среде [Азимов, Щукин 2009: 286]. Самый главный фактор адаптации и последующей интеграции иностранных граждан в российское культурное пространство – успешное овладение русским языком [Абдурахманова, Буржунова 2015: 9]. Именно поэтому стоит обратить особое внимание на языковые характеристики иностранных мигрантов и способы их развития: через овладение языком происходит внедрение мигранта в деловую среду российского общества и принятие им языковой картины мира.

У любого иностранца, прибывающего в Россию, интерес к национальной культуре и русскому языку может быть на различном уровне, как и желание изучать их. Во многом желание изучать язык зависит от причины миграции: чем выше уровень образования и цели приезда, тем больше иностранец осознает всю значимость свободного владения языком, максимально приближенного к уровню его носителей.

Миграция классифицируется по причинам: экономическая, социальная, культурная, политическая, военная. Среди современных тенденций международной миграции называют рост нелегальной миграции (ярко выраженный трудовой характер), рост вынужденной миграции, увеличение демографической значимости международной миграции, глобализация мировых миграционных потоков, качественные изменения в потоке миграции, двойственный характер миграционной политики.

Естественно, различен исходный уровень владения языком новой родины представителями разных миграционных групп. К тому же цели переезда диктуют установку на овладение/неовладение языком.

Используя несколько иную терминологию, можно определить цели обучения русскому языку как неродному как формирование ряда компетенций: коммуникативной, лингвистической, речевой, дискурсивной, прагматической, лингвопредметной, социолингвистической и лингвокультурологической.

Для современных ученых-русистов приоритетной является задача разработки методики преподавания русского языка как иностранного и подготовки мигрантов к сдаче комплексного экзамена. Основной проблемой является отсутствие инновационных методов, нацеленных на освоение современной коммуникативной практики. Направление «Русский язык как иностранный» появилось сравнительно недавно, что обуславливает недостаточное количество пособий для подготовки иностранных мигрантов и учебников базового уровня.

Кроме того, образовательные учреждения во многом продолжают придерживаться традиционных методов, что вызывает разрыв между теорией, описанной в советских учебниках, и практикой. Обучение «книжной», несколько устаревшей лексики, оторванной от современного русского языка, приводит к появлению в их ответах устаревших выражений, которые давно отнесены к пассивному запасу языка. Именно этот разрыв призван компенсировать коммуникативно-деятельностный подход, который в настоящее время активно внедряется в вузах и частных образовательных учреждениях. Результатом обучения языку должно становиться умение применять его в реальных условиях жизни в обществе, а не теоретические знания во всем своем многообразии, но практически бесполезные в быту.

Ключевым навыком у иностранного мигранта должна являться способность решить ту или иную коммуникативную задачу: узнать, как пройти к тому или иному объекту, купить продуктов в магазине, оформить необходимые документы в государственных учреждениях. Грамматический строй и корректное употребление падежей или склонений в данном случае отходит на задний план. Важно уверенное владение устной и письменной речью, пусть не совсем корректной. Тем не менее грамотная речь позволяет мигранту максимально беспрепятственно вливаться в российский социум и относить себя к слою образованных людей, строить карьеру, получать большую заработную плату.

Тем не менее существуют заметные отличия, которые сразу выдают в говорящем его происхождение. Многие типичные черты звучащей русскоязычной речи связаны с интерферирующим воздействием родного языка говорящего. При прямой интерференции происходит непосредственный перенос свойств или явлений одного языка в речь на другом языке. Явный характер интерференции выражается в 360 том, что говорящий допускает ошибки, которые сразу заметны слушающему. Скрытая интерференция проявляется в замедленной реакции при ответе на поставленные вопросы, в больших паузах, сознательном упрощении русской речи посредством употребления только тех языковых конструкций, которые имеют аналоги в родном языке мигранта. Имеет большое значение привычное или непривычное звучание речи на русском языке, а также обычные или необычные характеристики голоса говорящего по-русски [Балыхина, Нетёсина: 359–360].

В последнее время наблюдается тенденция к увеличению числа инофонов, которые владеют языком на пороговом уровне, на уровне городской коммуникации. Как указывается в словаре методических

терминов Э.Г. Азимова, А.Н. Щукина, «инофон – носитель иностранного языка и соответствующей картины мира» [Азимов, Щукин 2009: 92].

Овладение коммуникативной культурой предполагает стремление к продуктивной производящей речевой деятельности: «Произвожу, отдаю произведенное мной (мысль, слово, движение), т.е. прилагаю усилия произвести и оформить продукт так, чтобы он был востребован другими [Громкова 2005: 56]. Это значит, что в первую очередь мигрант должен ощущать себя членом социума и стремиться наладить максимально информативную и результативную коммуникацию с коренным населением.

Для иностранного гражданина эта цель едва ли не важнее, чем для представителя населения страны, так как существует большое количество проблем, связанных с положением мигрантов в российском обществе. В первую очередь необходимо отметить относительную вынужденную изоляцию представителей других народов. Кроме того, сюда можно отнести и негативное отношение со стороны местного населения. Знание языка позволит избежать таких проблем: уверенное владение русским языком позволит мигранту чувствовать себя уверенно в повседневной жизни, а в более критичной ситуации – защитить свои права.

Группой исследователей под руководством Балыхиной Т.М. были выявлены критерии, которые с опорой на определение толерантной речевой коммуникации (объективная позиция по отношению к тем, чьи мнения, поступки, раса, религия и т.д. отличны от аналогичных позиций говорящего; знание лингвокультурологических и этнокультурологических особенностей коммуникантов; активное использование лингвистических ресурсов в процессе речевой коммуникации для достижения взаимопонимания; адекватное языковое и речевое оформление всех составляющих в процессе коммуникации, выражаемое в коммуникативных стратегиях и речеповеденческих тактиках коммуникантов) и на понимание

эффективности общения, обеспечивающейся некоторыми качествами речи: правильностью, точностью, чистотой, ясностью, логичностью, богатством, выразительностью, уместностью – были сформулированы критерии оценивания звучащей речи, соотносимые со значимыми для гармоничного речевого общения качествами речи:

- Техника речи (*артикуляционная чёткость, дикция*).
- Владение голосом, речью (*разнообразие тембров, благозвучность, полётность* – способность посылать свой голос на расстояние и регулировать громкость, *подвижность* голоса – умение изменять его высоту, *интенсивность* – сила произнесения, *напряжённость, монотонность, разнообразие интонаций, экспрессивность* – эмоциональная напряжённость, выразительность мимики, жестов, позы).
- Заинтересованность в том, чтобы быть понятым (*громкость, быстрота произнесения, выразительность* – выбор таких языковых средств, которые позволяют усилить впечатление от высказывания, вызвать и поддержать интерес и внимание адресата, воздействовать на его разум и чувства, *доступность* – взвешенность содержания речи, учёт культурно-образовательного уровня слушателя, его опыта).
- Внимание к собеседнику, адресату речи (*внимание, умение слушать*).
- Выражение отношения к собеседнику (*ирония, насмешка, агрессивность*).
- Максимальное приближение к хорошей литературной речи с учётом толерантности (*акцент, говор, естественность* (в т.ч. в жестах, интонациях, мимике), *манерность* (в т.ч. в жестах, интонациях, мимике), *краткость, многословие, вежливость* – соблюдение правил приличия в процессе речи с учётом обстановки, пола и возраста собеседника, *выдержанность* – умение спокойно реагировать на неожиданные или нетактичные вопросы и высказывания).

собеседника, *правильность* – соответствие нормам, *чистота* – отсутствие слов-сорняков, *нелитературных слов*, *логичность* – логическая соотнесённость высказываний друг с другом, *точность* – соответствие смысловой стороны речи коммуникативному замыслу говорящего и отражаемой реальности, *уместность* – соответствие особенностей речи условиям и задачам общения).

1.3 Типология речевых ошибок

Изучение любого иностранного языка не сводится к автоматическому запоминанию лексических единиц и грамматических конструкций. Это всего лишь элементарный, «подготовительный» уровень, а далее «индивидуальный речевой опыт каждого человека формируется и развивается в непрерывном и постоянном взаимодействии с чужими индивидуальными высказываниями. Этот опыт может быть охарактеризован как процесс освоения – более или менее творческого – чужих слов (а не слов языка)» [Бахтин 1986: 460]. Этим словам М.М. Бахтина созвучно высказывание Б.М. Гаспарова: «Все поступающие извне языковые впечатления органически вырастают в языковой мир личности» [Гаспаров 1996: 15].

Помимо того, что учащиеся осваивают живую разговорную речь в процессе бытового общения с носителями языка, определяющее влияние на весь учебный процесс, а главное, на его результат, оказывает отбор учебных материалов, применяемых на занятиях в иностранной аудитории.

Очевидно, что при обучении навыкам, которые до этого были не знакомы индивиду, неизбежно будут проявляться ошибки и недочеты. Речь, как и другие виды деятельности человека, не является исключением. Ошибки делают все люди, как в письменной, так и в устной речи. Более того, понятие культуры речи, как представление о «речевом идеале», неразрывно связано с понятием речевой ошибки. Стремясь к

совершенству, мы должны уметь распознавать речевые ошибки и искоренять их.

Повышение речевой культуры иностранных студентов всеми осознается как одна из важнейших, актуальных задач, стоящих перед преподавателем. Огромное значение имеет работа над правильностью устной речи, ее соответствием языковым нормам на разных уровнях. Несомненно, преподаватель должен целенаправленно руководить овладением обучающимися многими речевыми умениями. Но он может преуспеть в этом, только если знает и продолжает обогащать свои представления о типах речевых недочетов и ошибок иностранных студентов.

Итак, речевые ошибки – это любые отклонения от действующих языковых норм. Без их знания человек может нормально жить, работать и выстраивать коммуникацию с другими. Но эффективность совершаемых действий в некоторых случаях может страдать. В связи с этим возникает риск быть недопонятым или понятым неверно.

Известный русский лингвист Л.В. Щерба назвал речевые нарушения «отрицательным языковым материалом». Для успешного освоения правил построения речи и умелой организации языка необходимо, чтобы этот материал был систематизирован. В этом случае встает вопрос о классификации речевых нарушений, в основу которой может быть положена степень отклонения от норм, «лингвистическая грубость» того или иного речевого нарушения, связанная со ступенями освоения литературного языка.

Речевая ошибка может свидетельствовать о речемыслительных действиях студента, об операциях выбора языковых средств, о когнитивных механизмах, о коммуникативных неудачах, о выборе стратегий при обучении иностранному языку и т.д. Рассмотрение явлений русского языка сквозь призму нерусского языкового сознания позволяет выявить

принципы организации и подачи языкового материала в иноязычной аудитории и предложить пути для формирования у иностранных студентов вторичной языковой компетенции.

В настоящее время анализ ошибок по-прежнему признается необходимым для управления учебным процессом, для повышения его качества. При этом значимым является изучение типичных ошибок. В традиции, восходящей к трудам А. А. Леонтьева, типичность ошибки связана с ее повторяемостью, а под типичными ошибками понимаются «часто встречающиеся, относящиеся к наиболее важным и сложным разделам изучаемого языка ошибки» [Балыхина 2006: 39]. Повторяемость ошибки определенного типа свидетельствует о трудности того или иного грамматического явления для иностранных учащихся, а также, что не менее важно, о степени усвоенности этого языкового явления.

Существуют признанные в научной среде классификации речевых ошибок. Автором приведённой ниже классификации является Ю. В. Фоменко. Его деление наиболее полно отражает все виды ошибок в речи и не представляет сложности для понимания.

Виды речевых ошибок:

Правила языка	Типы ошибок
Правила произношения	Произносительные ошибки
Лексика	Лексические
Фразеология	Фразеологические
Морфология	Морфологические
Синтаксис	Синтаксические
Орфография	Орфографические
Пунктуация	Пунктуационные
Стилистика	Стилистические

С. Н. Цейтлин под речевыми ошибками понимает «любые случаи отклонения от действующих языковых норм» [Цейтлин 1982: 3]. В монографии «Речевые ошибки и их предупреждение» исследователь по-разному классифицирует речевые ошибки. Если рассматривать речевые

ошибки в их зависимости от причины возникновения, то можно выделить системные, просторечные и композиционные ошибки. Если в качестве классифицирующего фактора выбрать форму речи, то существуют ошибки а) свойственные исключительно устной форме речи – связанные с произношением (орфоэпические) и с ударением (акцентологические); б) свойственные исключительно письменной форме речи (орфографические и пунктуационные); в) свойственные обеим формам речи, точнее – не зависящие от формы речи. Кроме того, можно выделить несколько категорий речевых ошибок в зависимости от того, какие именно языковые нормы были нарушены: словообразовательные, синтаксические, стилистические и др. [там же, 12–13].

Наиболее полное определение речевых ошибок и недочётов дано в работах Т.А.Ладыженской. По её мнению «весь отрицательный языковой материал делится на ошибки и недочёты. Ошибка – это нарушение требований правильности речи, нарушение норм литературного языка. Недочёт – это нарушение требований правильности речи, нарушение рекомендаций, связанных с понятием хорошей речи, т.е. богатой, точной и выразительной» [Баранов, Ипполитова, Ладыженская 2001: 274].

Как осуществляется процесс порождения речи? Рассмотрим порождение элемента текста – высказывания. Перед говорящим (пишущим) стоит задача воплотить определённый смысл в текст (устный или письменный). В сознании производителя речи происходит несколько сложных процессов: отбор синтаксической модели из числа хранящихся в долговременной памяти, выбор лексики для заполнения синтаксической модели, выбор нужных форм слов, расстановка их в определённом порядке. Все эти процессы протекают параллельно, и он разворачивается во времени; синтаксическая структура имеет нелинейный (иерархический) характер. Каждый раз происходит сложная, многоаспектная работа по

оформлению речевого произведения. При этом огромную роль играет оперативная (кратковременная) память, работающая всего несколько секунд, главная функция которой – «удержание» уже произнесённых фрагментов текста и «упреждение» ещё не произнесённых.

Чем опытнее говорящий (пишущий), тем богаче его долговременная память, представляющая широкие возможности для выбора синтаксических моделей и лексики, тем совершеннее и оперативная память, выше её способность «удерживать» и «упреждать» текст.

Исследованию речевых ошибок также посвящена монография Ю.В. Красикова. «Категория отклонений, ошибок есть обязательное условие человеческой деятельности. Это обстоятельство отражено в фольклоре разных народов. «Errare humanum est» («На ошибках учатся») – здесь отражены основные тенденции, свойственные человеческой деятельности вообще и речевой в частности» – отмечает ученый [Красиков 1980: 4].

Учебное пособие Ю.В. Фомина также посвящено классификации речевых ошибок. «Типы речевых ошибок должны выделяться по соотношению с типами правил языка. Сколько существует типов правил языка, столько типов ошибок может появиться (и появляется) в речи. Исходя из сказанного, мы выделяем ошибки произносительные, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические, а также логические и фактические» [Фомин 1994: 3]. Подобная классификация также включает в себя все типы ошибок, которые могут возникнуть как в устной, так и в письменной речи индивида.

Русист Л.М. Львов уделяет особое внимание речевым ошибкам в своих работах, так как, по мнению ученого, речевые ошибки влияют на красноречие, умение говорить грамотно и разнообразно, а также

значительно сужают пространство культуры. Классификация речевых ошибок в работах исследователя во многом повторяет приведенные выше:

- 1) произносительные ошибки – орфоэпические, нарушения ударений, произносительных норм: интонационные, голосовые, акцентные;
- 2) лексические ошибки изучены, но и их типология далеко не полна; не всегда ясны их причины, например, причины неточного выбора слов;
- 3) словообразовательные ошибки фиксируются в самых простейших случаях, некоторые словообразовательные сферы, например аббревиация, вообще не упорядочены;
- 4) грамматические ошибки, т.е. нарушения соответствующих норм, имеют хорошо разработанную теоретическую основу, имеются и типологии морфологических и синтаксических неправильностей, но и в этой, относительно благополучной, области имеется огромное количество переходных явлений;
- 5) стилистические ошибки мало изучены [Львов 2004: 231].

В отличие от грамматических речевые ошибки возникают при функционировании в живой речи языковых единиц, которые хотя и могут быть построены правильно, но употреблены в речевом потоке неверно (чаще всего из-за незрелости лексического строя автора, слабого владения им языковыми богатствами), что также ведет к нарушению правильности речи. В пособии Р.К. Боженковой, Н.А. Боженковой и В.М. Шаклеина «Русский язык и культура речи» выделяется пять видов речевых ошибок:

- 1) употребление слова в несвойственном ему значении;
- 2) искажение фразеологических оборотов;
- 3) смешение паронимов;
- 4) употребление местоимений, ведущее к двусмысленности речи;

- 5) употребление лишнего слова, не несущее смысловой нагрузки (плеоназм) [Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин 2016: 112–117].

Приведенные выше классификации в большинстве своем применимы к человеку, владеющему литературным языком на высоком уровне, в связи с чем достаточно сложно рассматривать речь мигрантов, уровень владения языком которых обычно примерно равен базовому, в такой разветвленной системе литературных норм и их нарушений.

Трудовые мигранты массово прибывают на территорию России, но многие из них не владеют русским языком на достаточном уровне, так как их целью является выполнение физической, тяжелой работы, для которой не требуется высокий уровень образования или безупречное владение литературным языком принимающей страны. Чтобы суметь найти оформить необходимые документы, адаптироваться в новом социуме, например, найти работу или жилье, обеспечить себя продуктами питания и предметами первой необходимости, вполне достаточно овладеть языком на базовом уровне, а также освоить азы культуры и законодательства России.

Согласно современной терминологии, трудовой мигрант (трудящийся мигрант) – это лицо, которое с целью найма на работу к иностранному физическому или юридическому лицу на законном основании переезжает на определенный срок в страну, гражданином которой оно не является [Ивахнюк 2005: 273]. По мнению исследователей, занимающихся данным вопросом, к общим признакам трудовых мигрантов относятся следующие: иностранное гражданство, место постоянного проживания (трудящийся зарегистрирован не в принимающей стране), цель прибытия в страну (выполнение оплачиваемой работы), временный характер пребывания в принимающей стране, легальность, то есть разрешение компетентного государственного органа на такое временное

пребывание, регулирование трудовых отношений национальным законодательством страны пребывания) [Утешева 2015: 18].

Структура языковой личности иностранного работника формируется параллельно с его коммуникативно-речевой компетенцией. Чем выше уровень коммуникативно-речевой компетенции, тем сложнее и совершеннее становится языковая личность иностранного работника [Ведякова, Редькина 2015: 17]. Для оценки уровня владения русским языком было введено обязательное тестирование трудовых мигрантов, включающее пять субтестов по русскому языку, модули «История России» и «Основы законодательства РФ». Единая сертификационная система определения уровня владения практическим русским языком построена с учетом целей его использования, навыков и умений в употреблении языковых средств для реализации определенных тактик речевого поведения в основных видах речевой деятельности — чтении, письме, говорении и аудировании [Тесты по русскому языку как иностранному 2007: 3].

Аудирование и говорение обычно не вызывают сложностей, так как с этими видами речевой деятельности мигранты сталкиваются в своей повседневной жизни при участии в бытовых коммуникативных ситуациях: находясь в другой стране, они вынуждены погружаться в новую для них языковую среду, воспринимать на слух устную речь и общаться с носителями на их языке. Навык чтения также необходим иностранным гражданам: названия магазинов и фирм, объявления о приёме на работу в печатных изданиях и в интернете, иные небольшие тексты, встречающиеся на улицах города, — без понимания письменных высказываний выживание в чужой стране невозможно. Наибольшую трудность для экзаменуемых представляет субтест «Письмо», так как навык письма на русском языке используется иностранными гражданами далеко не так часто. Субтест представляет собой бланк, типовую форму, целью заполнения которой

может являться устройство на работу, увольнение с нее, получение посылки или денежного перевода на почте и др., тематика и жанры таких текстов актуальны для официально-деловой, профессиональной и социально-бытовой сфер общения [Ковальчукова, Метлякова 2015: 48]. В соответствии с требованиями к уровню владения русским языком гражданин должен уметь строить письменное монологическое высказывание репродуктивно-продуктивного характера в соответствии с коммуникативной установкой или с опорой на вопросы.

ГЛАВА II. ТИПОЛОГИЯ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК В РЕЧИ ТРУДОВЫХ МИГРАНТОВ

Правом проводить комплексный экзамен для мигрантов Министерство образования и науки наделило пять уполномоченных вузов (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Российский университет дружбы народов, Институт русского языка им. Пушкина, Санкт-Петербургский государственный университет и Тихоокеанский государственный университет), имеющих организационно-партнерские отношения во всех регионах Российской Федерации. Кроме того, право создавать собственные центры тестирования есть у региональных властей.

В Тюменской области единственной уполномоченной образовательной организацией, имеющей право на проведение экзамена для получения патента, РВП и вида на жительство, является Тюменский государственный университет (в соответствии с распоряжением правительства Тюменской области от 30.12.2014 №2421-рп) [[http://admtyuмен.ru/files/upload/Распоряжение%20Правительства%20№2421-рп%20от%2030.12.2014%20\(13959045%20v1\).pdf](http://admtyuмен.ru/files/upload/Распоряжение%20Правительства%20№2421-рп%20от%2030.12.2014%20(13959045%20v1).pdf)]. Центр адаптационных практик и тестирования ТюмГУ имеет опыт проведения экзаменов для трудящихся мигрантов по русскому языку как иностранному с 2013 года. В настоящее время Центр осуществляет прием экзаменов для мигрантов на основании договора с Российским университетом дружбы народов, включенным в перечень уполномоченных для этого образовательных организаций приказом Минобрнауки России № 1533 от 2 декабря 2014 года.

Комплексный экзамен состоит из 5 модулей (компонентов) по русскому языку и тестов по истории и основам законодательства России. На выполнение каждого задания и теста выделяется определенное время. Для успешного прохождения тестирования необходимо правильно

ответить не менее, чем на 66% вопросов. Прохождение комплексного экзамена для трудящихся мигрантов платное. При его успешной сдаче иностранный гражданин получает в центре тестирования сертификат установленного образца. Продолжительность комплексного экзамена – от 1 часа 30 минут (получение патента) до 2 часов 15 минут (получение разрешения на временное проживание, вида на жительство). Получение сертификата о сдаче комплексного экзамена происходит в течение 10 рабочих дней.

Исследования по данной работ проводились на базе Центра адаптационных практик и тестирования Тюменского государственного университета непосредственно связана с иностранными гражданами, которым необходимо сдать комплексный экзамен для получения сертификата государственного образца и последующего оформления документов. Именно этим была обусловлена потребность поступления в магистратуру и осознанный выбор специальности.

В связи с тем, что необходимость сдачи тестирования является обязательной – сама процедура экзамена до сих пор корректируется и оптимизируется. Несмотря на то что система тестирования становится все более ясной и логичной, до сих пор остаются нерешенными некоторые вопросы: все больше возрастает интерес исследователей и практиков в области обучения русскому языку как иностранному к феномену ошибки, «являющейся своеобразным показателем действенности, продуктивности, успешности образовательного процесса» [Игнатьева 2006], однако классификация ошибок, допускаемых тестируемыми в письменных работах, до сих пор вызывает затруднения.

С учетом национальных особенностей и социальных черт стоит разрабатывать методику подготовки мигрантов.

Ежедневное общение с носителями языка, например, работниками УФМС и сферы обслуживания, работодателями и коллегами, развивает навыки устной речи и восприятия информации на слух.

Наша задача – разработать методические рекомендации именно с учетом возрастных, гендерных и национальных особенностей жителей разных стран. Для этого мне понадобились такие общенаучные методы, как анализ, описание, сбор статистических данных. При разработке данной темы не обойтись без собственно лингвистических методов: пассивного наблюдения за спонтанной речью иностранных граждан в естественной коммуникативной ситуации, дальнейшего описания языковых фактов и их квалификации.

Наиболее результативным способом подготовки методических рекомендаций для иностранных мигрантов представляется классификация наиболее частотных, типичных ошибок, которая послужит оснований для разработки учебно-методических пособий и обучающих материалов, которые позволяет минимизировать количество допускаемых речевых ошибок в процессе прохождения лингводидактического тестирования.

Во время экзамена мигранты попадают из естественной коммуникативной ситуации в искусственную. Навыков поведения в такой ситуации у них нет. Здесь им приходится осуществлять языковую рефлексию, а это очень сложный процесс. Экзаменуемый оказывается перед необходимостью, с одной стороны, показывать правильное естественное поведение, а с другой – постоянно осуществлять самоконтроль. Для языкового сознания, не привыкшего к этому, включение самоконтроля оказывается фактором, снижающим внимание и степень адекватности.

Преподавателям русского языка как иностранного приходится сталкиваться с ошибками, не характерными для носителей русского языка, поэтому попытки применить существующие типологии по языковым

уровням (фонетические, лексические, грамматические и др.), по видам речевой деятельности и т. д. не всегда успешны.

В первой главе данного исследования приведены различные классификации речевых ошибок. Но так как трудовые мигранты зачастую не владеют литературным языком, а осваивают его лишь на базовом уровне, в процессе работы было принято решение разделить ошибки только на две группы.

Специалисты в области русского языка как иностранного пришли к выводу о необходимости введения совершенно иного критерия анализа ошибок, критерия успешности/неуспешности коммуникативного акта, учитывающего их влияние на продуктивность общения, в соответствии с которым выделяются «глобальные» и «локальные» (М. Бэрт, К. Кипарски), «сильные» и «слабые» (Ю.А.Слизков), коммуникативно значимые (КЗО) и коммуникативно незначимые ошибки (КНЗО).

Несмотря на относительно давнюю традицию анализа ошибок в коммуникативном аспекте [Балыхина 2009: 144–145], до сих пор не существует общего реестра коммуникативно значимых и незначимых ошибок, то есть тестирующий оказывается в довольно сложной ситуации: квалификация ошибки происходит на основе опыта и языкового чутья экзаменатора без использования какой-либо строгой классификации, системно описывающей данные явления.

Попытки привязать типологию коммуникативно значимых и незначимых ошибок к традиционным грамматическим и лексическим не всегда являются успешными.

К первой группе были отнесены коммуникативно значимые ошибки. Такие ошибки приводят к нарушению смысла отдельно взятой фразы, диалогического единства, разговора в целом, а, следовательно, процесс коммуникации становится затруднительным или невозможным. Коммуникативно значимыми ошибками считаются: нарушения

координации и согласования; нарушение в управлении формой слова; нарушения в порядке расположения частей предложения; употребление слова без учета его семантики; искажение ритмико-интонационной структуры высказывания. Под коммуникативно значимыми понимаются «языковые (лексико-грамматические, фонетические, интонационные и др.) или социокультурные ошибки, приводящие к нарушению коммуникации, непониманию или неверному пониманию при общении» [Азимов, Щукин 2009: 101], искажению «смысла отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации» [Балыхина, Ельникова, Костина 2015: 27], то есть те отклонения от норм, которые ведут к сбою коммуникативного акта, к коммуникативной неудаче.

Второй группой стали коммуникативно незначимые ошибки, которые не влияют на процесс коммуникации, а являются нарушением тех или иных языковых норм. Под коммуникативно незначимой ошибкой понимается «нарушение тех или иных норм изучаемого языка, не влияющее на успешный ход коммуникации» Фомина 2015: 137].

2.1 Коммуникативно значимые ошибки

Коммуникативно значимые ошибки в значительной степени влияют на успешность процесса коммуникации иностранного гражданина с другими членами социума. Они могут привести к различным последствиям: от невозможности пройти экзамен на уровень владения языком до невозможности проживать на территории принимающей страны. «Коммуникативно значимые ошибки нарушают смысл отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации. При определении коммуникативно значимых ошибок оцениваются результативность речевого действия, формальные характеристики речи (нарушение нормы,

узуса), стратегии и тактики речевого поведения. Критерии результативности/успешности являются определяющими» [Балыхина 2011].

Коммуникативно значимые ошибки приводят к нарушению смысла отдельно взятой фразы, диалогического единства, разговора в целом, а, следовательно, процесс коммуникации становится затруднительным или невозможным. «При определении такого рода ошибок необходимо оценить «результативность речевого действия, формальные характеристики речи (нарушения нормы), стратегии и тактики речевого поведения». При этом критерий результативности является определяющим» [Жендаренко 2013].

Коммуникативная ошибка всегда связана не с конкретной вербальной формой, а с целостным коммуникативным действием. Она присутствует тогда, когда нужное действие (как правило, реплика в диалоге) либо не осуществляется вовсе, либо замещается другим, содержательно недопустимым в данном случае действием. Присутствие такой ошибки всегда делает коммуникацию неэффективной.

Одной из наиболее распространенных ошибок является нарушение координации и согласования в синтаксических конструкциях. Причиной возникновения такого рода ошибок может быть не только недостаточное знание грамматики русского языка, но и, например, родной язык обучаемого. Некорректное употребление категории рода может быть вызвано отсутствием как такового разделения по родам в родном языке иностранца. Кроме того, достаточно часто встречается явление несовпадения родовой принадлежности одного и того же понятия в разных группах языков (*ср.: стол (рус., м.р.) – la table (фр., ж.р.)*).

Ярким примером нарушения координации и согласования могут стать такие отмеченные в речи иностранцев конструкции, как: *моя жена много готовилась; он выдавала мне сертификат*. И если в первом случае ошибочное употребление глагола в мужском роде практически не меняет

смысла сообщения, то во втором случае может возникнуть недопонимание, а именно, в каком именно случае употреблена верная форма слова: *он выдавал сертификат*, что является указанием на лицо мужского пола, или *она выдавала сертификат*, что означает, что документ был выдан девушкой или женщиной.

Кроме того, достаточно сложной для освоения инофонами является категория падежа в русском языке. Русская падежная система включает большое количество падежей, а также отличается разветвлённой системой значений падежей и трудно запоминаемой парадигмой. Осложняет освоение падежной системы также наличие трех родов, двух чисел, а также склонений существительных. Помимо этого немаловажно помнить, что формы одного и того же слова могут быть омонимичны в разных падежах, что особенно актуально, например, для III склонения существительных. Значения падежей осваиваются носителями русского языка с самого детства, а их употребление в устной речи носит приближенный к автоматизму характер. Для иностранца сложно уловить тонкие оттенки значений и скрытые смыслы. Стоит также отметить, что затруднения могут вызвать проявления супплетивизма при изменении слова по падежам (*ср.: мы (им.п.) – нас (р.п.)*).

Ошибки при склонении существительных, местоимений и прилагательных не столько приводят к полной коммуникативной неудаче, сколько затрудняют процесс общения и достижения взаимопонимания. К числу морфологических особенностей родного языка учащихся относится агглютинативность (тюркская группа), отсутствие категории среднего рода (балтийские языки), отсутствие категории рода (тюркские языки, армянский); во флективных языках – своеобразная система окончаний. Эти особенности создают затруднения при изучении свойственных русскому языку грамматических категорий и способствуют появлению в речи

учащихся ошибок в согласовании и управлении слов, а на письме – многочисленных ошибок в окончаниях слов.

Нарушения в управлении формой слова также частотны в устной и письменной речи иностранных граждан, например: *я пришел за сертификата.*

Большое значение также имеет порядок слов в предложении. Во многих языках отмечается весьма строгий, прямой порядок слов: на первом месте в предложении должен стоять субъект действия – подлежащее, затем само действие – глагольная конструкция, возможно, с глаголом-связкой, в роли сказуемого, затем следует объект, на который распространяется действие – дополнение, после которого стоит обстоятельство. В русском языке в приоритете тоже прямой порядок слов, но не возбраняется и произвольный, который может влиять на смысл предложения. Если же нарушение порядка слов в предложении не подчинено какому-либо смысловому замыслу автора, то его можно отнести к числу коммуникативно значимых ошибок, например: *брат, сказал сертификат забрать чтобы.*

Причина затруднений кроется в том, что на предшествующих этапах порядок слов в русском языке изучался только в связи с расположением членов предложения и взаиморасположением компонентов словосочетаний внутри групп подлежащего и сказуемого, т.е. на уровне формально-синтаксической структуры предложения, а не на уровне его коммуникативно-синтаксической структуры, т.е. актуального членения.

Таким образом, нормы порядка слов в русском языке есть, и они достаточно строги (нельзя говорить о свободе порядка слов в русском языке), но в то же время эти нормы русского языка более сложны, чем в языках с фиксированным порядком слов, в частности в монгольском. Как подтверждает практика, изучающие русский язык, как правило, смотрят на порядок следования членов предложения через призму родного языка, и это

делает необходимым для преподавателя сразу же обращать внимание на нормы порядка слов в русском языке и формировать у учащихся навыки соблюдения норм объективного порядка слов в русских предложениях.

Русский язык отличается полисемией: одно и то же слово может иметь достаточно большое количество значений. При этом носитель языка всегда тонко чувствует разницу в смысловых оттенках близких по значению, синонимичных слов. Семантика того или иного слова может меняться в зависимости от контекста его употребления, тогда говорят об употреблении контекстных синонимов. Употребление слова без учета его семантики может негативно повлиять на достижение взаимопонимания в процессе передачи информации между собеседниками, например: *я пришел получить диплом за экзамен*. Представитель коренного населения страны знает разницу между сертификатом и дипломом: данные документы отличаются по своей форме, а также по затраченным на обучение силам. Для мигранта смешение значений синонимов происходит по причине их принадлежности к одной семантической группе: и сертификат, и диплом означают документ, который выдается по окончании обучения.

Исходя из того, что по данным лингвистов в русском языке 80% слов являются многозначными, изучению этой лексики нужно отвести особое место. Многозначные слова, как и однозначные, должны рассматриваться с точки зрения орфоэпии, словообразования и словоупотребления. Такое изучение лексики будет способствовать всестороннему освоению ее иноязычными детьми. В процессе организации и проведения работы над многозначными словами нужно иметь в виду, что различие в объеме слов в русском и родных языках становится одной из главных причин порождения многих ошибок в русской речи обучаемых. Поэтому преподавателю важно знать природу таких ошибок и заранее предупреждать их появление.

Мена понятия часто возникает при полисемии одного из слов в вопросе. Например, в графе «семейной положение» слово «положение»

воспринимается не как наличие/отсутствие семьи, а как состояние, положение дел, обстоятельства, отсюда и неправильные ответы с оценочным значением: «средний», «хорошо» и т.д. Тот же вид ошибки встречается и при указании уровня зарплаты, в этом случае экзаменуемый пишет не желаемый диапазон зарплаты с указанием сумм (например, 15000-20000 т.р.), а оценочную степень: «средний», «договорной», «нормальная».

Отметим, что ошибка, которую традиционно квалифицируют как употребление слова без учета его семантики, чаще возникает при намеренном усложнении текста. Пишущий ещё не освоил лексему, не научился грамотно ее использовать, в связи с чем возникают нарушения смыслового согласования, искажается конструкция, что приводит к сомнениям эксперта в правильности интерпретации написанного.

По классификации С.Н. Цейтлин, приведенной выше, существуют ошибки, которые проявляются только в устной речи. К числу таких ошибок можно отнести искажение ритмико-интонационной структуры высказывания. Русский язык богат различными интонациями: вопросительными, восклицательными. Одна и та же конструкция, воспроизведенная с различными интонациями может выражать и строгий императив, призыв к действию (*ср.: Ты идешь домой!*), и вопрос, обращенный к собеседнику (*ср.: Ты идешь домой?*), и констатацию факта действительности (*ср.: Ты идешь домой*). В зависимости от интонации, с которой произнесена фраза, она может выражать и удивление, и сочувствие, и недовольство, а также множество других эмоций говорящего. Воспроизведение высказывания без какой-либо интонации может также вызвать недопонимание собеседника, например: *я вчера **прошел** экзамен* (данная фраза воспроизведена без повышения интонации – ровным тоном).

Кроме того, к числу коммуникативно значимых ошибок можно отнести полное непонимание вопроса. Например, при ответе на вопрос: «Какую специальность Вы получили в учебном заведении?» экзаменуемые

часто указывают название текущего рода деятельности: «вадилитл», «грузчик и вигрузчик», «домохозяйка». Также часто встречается написание сегодняшней даты вместо даты рождения. Ошибки нередки и при указании семейного положения: «да», «нет», «нет женщина», «семейное».

Если считать, что коммуникативная неудача – это полное или частичное непонимание высказывания слушающим с одной стороны, и полную или частичную невозможность реализовать коммуникативную интенцию говорящего с другой стороны, то с полной уверенностью можно сказать, что под определение коммуникативно значимых попадают практически все ошибки, так как в разных контекстах, одно и то же нарушение языковых норм может привести и к затруднению понимания, и к нарушению коммуникации, и не влиять на процесс коммуникации [Торохтий, Мацко].

Появление ошибки может быть обусловлено разнообразными причинами. Не для всех указанных типов ошибок возможно достоверное установление причин их возникновения без целенаправленного дополнительного исследования.

2.2 Коммуникативно незначимые ошибки

Коммуникативно незначимые ошибки не влияют на процесс коммуникации, они являются нарушением тех или иных языковых норм. Коммуникативно незначимыми являются грамматические ошибки - нарушения в области падежных форм существительных и прилагательных, форм глаголов. Даже при большом скоплении коммуникативно незначимых ошибок в пределах одного предложения носитель языка без труда восстанавливает правильный вариант, поэтому смысл высказывания понятен. Коммуникативно незначимые ошибки допускают и носители языка. Такие ошибки не требуют немедленной коррекции. Постоянное их исправление приводит к страху перед говорением, к тому, что учащийся

начинает «прятаться» от ответа. В методике русского языка как иностранного принято считать ошибки важной частью процесса обучения, расценивать их появление как результат языковых экспериментов учащихся.

К числу таких ошибок относятся разнородные ошибки, допускаемые в области:

А) На фонетическом уровне.

Сложная природа звуковых единиц обуславливает возникновение противоречий, сопутствующих процессу контактирования различных фонетических систем при изучении иностранного языка и провоцирует появление фонетических ошибок. К наиболее типичным из них можно отнести следующие:

1) Неправильное произношение гласных звуков, например, увеличение количества элементов в слове:

а) протеза - появление гласного звука в абсолютном начале слова: [астол] – стол, [уз'д'эс'] – здесь.

б) эпентеза - дополнительное вкрапление лишнего гласного звука между согласными: [гурусчик] грузчик, [шурола] школа.

в) метатеза - перестановка согласного и гласного звуков: [бир]гада – бригада.

2) Неправильное произношение согласных звуков: [вспотэл] – потеть, [был'] или [б'ил'] – был (неразличение твердости-мягкости). Ошибки, связанные с произношением согласных, парных по твердости – мягкости, являются достаточно частотными, так как многие иностранные граждане не владеют речевыми компетенциями и нарушают орфоэпические нормы в произношении мягких - твердых согласных. Например: сэртэфэкат (сертификат), сколко баллов (сколько).

3) Нарушение акцентологических норм: училсь вместо учился, начальника вместо начальник, Света вместо Света.

4) Фонематические ошибки. Например: *уборчица (уборщица), жинатий (женат), обделочник (отделочник)*.

5) К ошибкообразующим факторам многие исследователи относят и акцент, возникающий как бессознательный перенос произносительных навыков родной речи или ранее изученной в неродную речь, в данном случае русскую. Понятие акцента вбирает в себя различные составляющие, его негативное воздействие можно наблюдать и в грамматике, и в словообразовании [http://testor.ru/files/Conferens/probl_ur_vlad/ErrorType.doc].

Связь понятия «акцент» с фонетикой закономерна: именно в области звуков и звуковых последовательностей, ритмики, фразового ударения и других особенностей фонации наиболее часто проявляется влияние навыков родного языка. Самый стойкий, т.е. наименее поддающийся сознательному контролю, аспект интерференции — это план выражения смысловых единиц. Считается, что эффективность коммуникации зависит от того, насколько звуковой облик высказываний, принадлежащих иностранцу, соответствует принятым в данном речевом коллективе нормам. Сильный фонетический акцент даже при грамматической правильности в отдельных случаях может свести общение на «нет». Неодобрительное отношение к иностранному акценту отчасти объясняется как неосознанная форма протеста слушателей против принуждения к непродуктивной затрате умственной энергии. Учет существенных особенностей русского вокализма и консонантизма обеспечивает адекватность устного общения, служит показателем фонетической культуры нормативной русской речи.

Ошибки при изучении русской фонетики обычно связаны с особенностями собственной фонетической системы. Характер ошибок в значительной степени определяется не только самим фактом вторичности языковой системы, но и некоторыми специфическими особенностями

родного языка. В процессе обучения иностранному языку типологические и специфические характеристики звукового строя языка учащихся и изучаемого языка особенно ярко проявляются в фонетической интерференции. Источником интерференции, с точки зрения лингвистики, являются различия между фонетическими системами двух языков. Вследствие интерференции проявляется акцент в речи говорящего на чужом языке. Часто можно говорить о каких-то общих типичных проблемах освоения русской фонетики, характерных для представителей нескольких родственных языков.

Б) На морфологическом уровне. Например: *я хорошо узнаю русский язык.*

В) На лексико-семантическом уровне. Например: *я сдавал завтра экзамен.*

Коммуникативно незначимые ошибки в процессе устного общения допускают как носители языка, так и иностранцы. Такие ошибки не требуют немедленной коррекции, так как постоянное их исправление в речи приводит к психологическому стрессу и непроизвольному страху в процессе построения высказывания, и иностранец начинает «прятаться» от ответа. В практике изучения русского языка как иностранного принято считать речевые погрешности важной частью процесса обучения, оценивать их появление как результат языковых экспериментов обучающихся, а научная интерпретация орфоэпических ошибок, зафиксированных в живой речи иностранных граждан, внесет определенный вклад в методику преподавания русского языка как иностранного.

Зачастую ошибки в словах связаны именно с социолингвистическими чертами иностранцев: национальностью, местом рождения, возрастом, временем обучения в школе, образованием, опытом заполнения официальных документов. Люди старшего поколения,

получившие образование еще во времена существования СССР, чаще всего легко справляются с письменными заданиями, так как изучали русский язык в школе по советским методикам. При этом у иностранных граждан в возрасте от 20 до 30 лет грамматические и орфографические ошибки встречаются чаще. Во многом избежать их удастся тем, кто работает на крупном предприятии и имеет опыт заполнения официальных документов: для таких экзаменуемых заполнение типового бланка практически не составляет труда.

Некоторые буквы, совпадающие в родном и русском языках экзаменуемых, могут обозначать разные звуки. Например, буква «в» в русском языке обозначает губно-зубной согласный [в], а в английском, французском, немецком и других языках – губно-губной [б]. Эти различия могут быть причиной ошибок: некоторые учащиеся будут говорить звук [б] буквой «в»: вивлиотека. И наоборот, один и тот же звук в русском и родном языках может выражаться при помощи разных букв. Так, губно-губной глухой согласный [п] в русском языке обозначается буквой «п», а в ряде европейских языков – буквой «р», что также может быть причиной ошибок. Аналогичные ошибки возникают при говорении русских букв «м», «н», «р», «у» и некоторых других. Такие ошибки не встречаются в устной речи граждан таких стран, как Таджикистан, Казахстан, Украина и т.д., то есть тех стран, где используется кириллический алфавит. Сложность может возникнуть у тех, кто приехал из Узбекистана, Турции и других стран дальнего зарубежья.

Коммуникативно незначимые ошибки чаще всего встречаются при произношении профессии: *«водител», «каменишк», «гурусчик», «разный рабочи»* и т.д., семейного положения: *«женати», «нежнат», «жнаты», «семянин», «замужная»*. Кроме того, экзаменуемые часто неправильно говорят название родной страны и языка: *«узбекискый», «Тажикистан»* и т.д.

В сети Интернет содержится огромная база сведений по РКИ: сборники упражнений, методические пособия, учебные медиаматериалы. В рамках подготовки иностранных студентов к комплексному экзамену можно скачивать как адаптированные, так и неадаптированные фильмы на русском языке и демонстрировать их мигрантам, создавать демонстрационные тесты, которые можно пройти он-лайн и по окончании узнать свой результат, знакомить их с интернет-порталами, которые содержат сведения культурологического характера и основные образы России.

Таким образом, необходимо обращать внимание преимущественно на актуальные вопросы, которые волнуют все современное научное сообщество: распространение русского языка за рубежом и методика его преподавания, внедрение инновационных технологий, языковая и культурная адаптация иностранных граждан в российском социуме. Широкое распространение технических средств и информационных технологий благотворно влияет на уровень подготовки иностранных граждан к знакомству с РКИ и способствует достижению высоких результатов в ходе обучения. Все средства, используемые при изучении русского языка, доступны широкому кругу людей в он-лайн-библиотеках, на различных образовательных ресурсах, сайтах и форумах. Исследователями предлагаются различные методы и методики обучения русскому языку как неродному детей-мигрантов. Обучение должно проходить на основе принципов коммуникативности, культуроведческой направленности, интенсивности, обеспечивающей быстрое вхождение школьника в систему обучения, языковой подготовки, возрастных особенностей [Бучилова 2015].

Действенным средством преодоления ошибок в речи иностранных учащихся в процессе изучения русского языка являются новые формы контроля и самоконтроля. Такие, как «Европейский языковой портфель»,

состоящий из группы документов, с помощью которых «учащийся может собрать и представить в формализованном и систематизированном виде свидетельство своей квалификации, достижений и опыта в изучении иностранных языков, в том числе и образцы своей собственной самостоятельной работы. Все это позволяет определить и обосновать уровень обученности, уровень владения иностранным языком» [Долгая 2011: 76].

Во избежание подобных ошибок планируется создание следующих методических разработок для подготовки к экзамену:

1. Упражнения, включающие в себя подобные анкеты (например, анкета для получения почтового перевода, бланк резюме, заявление об увольнении) с обязательным включением граф «ФИО», «Дата рождения», «Гражданство», «Адрес места жительства», «Семейное положение» и т.д.;

2. Создание списка названий рабочих специальностей (например, грузчик, уборщик, продавец, автослесарь, каменщик и др.) с кратким определением, чтобы экзаменуемые могли выучить произношение, написание и значение того или иного слова и корректно использовать его при дальнейшем заполнении анкеты;

3. Создание списка стран с указанием национального языка, в котором особое внимание уделяется проблемным частям слов (таджикский, узбекский, кыргызский и др.).

Подобные упражнения будут полезны для трудовых мигрантов, прибывших в Россию на ограниченный срок с целью осуществления трудовой деятельности. Задания комплексного экзамена для получения патента наиболее простые в сравнении другими уровнями, например, разрешением на временное проживание или видом на жительство.

Для иностранцев, которые приехали на более длительный срок, заучивание списков и отдельных лексем будет практически бесполезно.

Развитие языковых и речевых навыков у них должно проходить более обширно и глубоко, язык должен стать для них не просто средством передачи информации, но и неотъемлемой частью картины мира, мировоззрения, менталитета принимающей страны.

На начальных этапах обучения языку зачастую используются учебные тексты, составленные искусственно и направленные на отработку определенных грамматических правил и речевых конструкций. Такие тексты скучны и однообразны, зачастую по своему содержанию далеки от реальности, ситуации, описываемые в них, надуманны. Чтение художественных, неадаптированных текстов, написанных носителями языка для носителей языка, развивает навыки грамотной речи без дополнительного заучивания синтаксических конструкций, развивает выразительность и обогащает словарный запас учащихся.

Аутентичные тексты отражают реальный характер социальной коммуникации, речевого общения, а значит лежат в основе коммуникативно-деятельностного подхода, который является наиболее эффективным при изучении русского языка как иностранного. Помимо этого, несомненным преимуществом аутентичных художественных текстов является то, что многие из них популярны у носителей языка, являются для них культурно значимыми, а значит, чтение произведений художественной литературы расширяет эрудицию иностранца и помогает ему органично влиться в жизнь страны, язык которой он изучает, и чувствовать себя равным на фоне ее интеллектуальной и социальной верхушки. Также стоит отметить, что художественные тексты сюжетны, в них используются интересные языковые конструкции и описываются нестандартные ситуации, что повышает интерес учащихся к чтению, а как следствие, и к занятиям РКИ в целом.

Задания, следующие после такого текста, тоже должны быть направлены на адаптацию учащегося к реальной жизни, носить

прагматический характер и быть пригодными для использования в процессе дальнейшего существования в рамках социума. Например, задания, предполагающие ответы на вопросы по тексту, направлены на оценку правильности интерпретации учащимися информации, заключенной в тексте, но никакой утилитарности в них нет.

Кроме того, примером задания, направленного не только на практическое применение изучаемого языка, но и адаптацию к особенностям повседневной жизни в новой для гражданина среде, может служить постановка небольших сценок на занятии.

Основной мотивацией для порождения высказывания всегда является та или иная ситуация, вынуждающая иностранца к поиску ее разрешения, то есть в речи всегда должна быть необходимость.

Просьба к учащимся представить ситуацию покупки праздничного торта определенного цвета, размера, с надписями или без или выбора блюда с определенными качествами в ресторане может не только разнообразить занятие, но и понять, на какие разделы лексики и фонетики стоит обратить внимание при разработке дальнейших учебных планов, какие трудности могут испытать обучаемые при повторении подобной ситуации в реальных условиях.

Во время устной практики предпочтительнее обращать внимание на ошибки только по окончании работы, чтобы не прерывать продуктивный процесс, требующий огромных усилий, тем самым, развивая беглость речи, не нарушая коммуникативной направленности. Учащиеся должны привыкнуть к тому, что они являются источником информации. Изучаемый язык- инструмент, с помощью которого они получают и передают информацию в искусственно созданной ситуации общения в классе. Исправления должны выступать здесь как форма напоминания учащимся о конструкциях нормативного английского языка, но ни в коем случае не как критика ответа.

Подготовка к комплексному экзамену может быть достаточно эффективной, если учесть наиболее распространенные ошибки, встречающиеся в устной речи мигрантов, и создать правильный комплекс упражнений с заданиями на отработку проблемных случаев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русский язык стремительно набирает популярность в мировом сообществе, что повышает интерес к его изучению жителями разных стран. Методика преподавания русского языка как иностранного становится приоритетным направлением в области современной филологии. Однако это не отменяет того факта, что в настоящее время существует достаточно много аспектов, которые не до конца изучены исследователями и требуют дополнительного рассмотрения.

При этом методика преподавания РКИ сохраняет свою междисциплинарную связь с другими сферами жизни государства и общества, в том числе с российским законодательством. С 1 января 2015 года все иностранные граждане, желающие осуществлять трудовую деятельность или проживать в России в течение длительного времени, обязаны пройти комплексный экзамен и получить документ государственного образца, подтверждающий владение русским языком на базовом уровне, а также знание истории России и основ законодательства РФ.

Введение комплексного экзамена обусловлено стремлением создать условия для лучшей адаптации мигрантов в новой социокультурной обстановке и интеграции их в российское общество, так как владение русским языком на базовом уровне и знание основных фактов из истории России, ее культуры и основ законодательства позволяет минимизировать проблему изоляции иностранных граждан от принимающего социума.

Кроме того, комплексный экзамен для трудовых мигрантов по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ станет органичным дополнением, продолжением и развитием существующей и успешно функционирующей системы ТРКИ и призван наряду с тестированием по русскому языку как иностранному стать инструментом государственной политики РФ по продвижению русского языка.

Это в полной мере соотносится с существующей практикой развитых стран, где одновременно существуют лингводидактические тесты и страноведческие экзамены, которые используются для проверки знаний различных групп мигрантов. Более того, практически во всех странах часть страноведческого экзамена — это тест по государственному языку.

Изучение русского языка требует значительных усилий от иностранца ввиду его сложности и многоаспектности. Освоение новой информации и применение ее в рамках повседневной жизни неизбежно ведет к возникновению ошибок в устной и письменной речи.

В качестве ошибкообразующих могут выступать различные факторы: на скорость изучения языка и степень владения им могут влиять половая принадлежность гражданина, возрастная категория, знание иных языков, грамматический строй родного языка иностранца. Учет этих факторов и знание влияния их на процесс подготовки и лингвокультурной адаптации гражданина в обществе помогает в значительной мере предупредить распространение ошибок и снизить их количество до минимума.

Говоря о роли родного языка в обучении, мы понимаем под родным языком ребенка тот язык, в окружении которого он родился и вырос, на котором формировались его сознание, мировоззрение, и с которыми связаны все его представления и понятия об окружающем мире. По способам и средствам образования слов и форм родные языки многих этносов значительно отличаются от русского (например, русский язык относится к флективным, а многие другие языки — к агглютинативным). Причем существенные различия имеются не только в образовании грамматических форм частей речи, структуре словосочетаний и предложений, но в значительной степени и в лексике. В этом одна из основных причин идиоматичности языков, которая накладывает свой отпечаток на оформление мыслей средствами изучаемого языка. Анализируя явления русского языка в целях построения методики его

преподавания в классах с полиэтническим составом учащихся, «необходимо пристально изучать русский язык с точки зрения нерусского языкового мышления, всесторонне вскрывать все те языковые явления, которые создают национальное своеобразие русского языка» [Бархударов 1958: 6].

Типологическое сопоставление русского и родного языков помогает преподавателю глубже понять причины тех ошибок, которые являются следствием интерференции родного языка, и правильно определить те задачи, которые приходится решать нерусским и русским учащимся при усвоении каждой грамматической, лексической и иной закономерности русского языка. Учет особенностей родного языка и его использование в учебном процессе являются важнейшей особенностью методики обучения русской грамматике в полиэтнической аудитории.

Межъязыковая интерференция рассматривается исследователями как наиболее мощный фактор отрицательного воздействия родного языка на изучаемый иностранный, так как практика преподавания свидетельствует о том, что наиболее стойкими оказываются ошибки, вызванные интерферирующим влиянием системы родного языка, укоренившегося в сознании обучающихся. Здесь следует отметить, что при изучении обучающимися двух иностранных языков ранее изученный ими иностранный язык также будет оказывать отрицательное влияние на позднее изучаемый иностранный. Следовательно, имеет также место межъязыковая интерференция.

Следует отметить, что влияние межъязыковой интерференции велико на начальном этапе изучения иностранного языка, в то время как влияние внутриязыковой интерференции характерно как для начального, так и для продвинутого этапов изучения иностранного языка.

Межъязыковая интерференция проявляется или в неправомерном переносе явлений родного или ранее изученного языков в изучаемый позже

иностранный язык и образованию по их аналогии неправильных, несуществующих явлений в иностранном (позже изучаемом) языке, или в неупотреблении явлений второго иностранного языка в силу их отсутствия в родном или первом иностранном языке. Такая интерференция может проявляться как на уровне формы, так и на уровне значения и действовать на всех уровнях языковой системы: фонологическом, лексическом и грамматическом.

Разработка методических рекомендаций, основанных на классификации типичных ошибок в речи обучаемых, является одним из приоритетных направлений современной филологии, так как это позволит значительно ускорить процесс изучения языка и вызвать еще больший интерес к нему со стороны жителей других стран.

В данном исследовании предпринята попытка систематизировать многочисленные ошибки в русскоязычной речи иностранных граждан и представить их типологию, классификацию с учетом приоритетных направлений современной лингводидактики: ориентации на коммуникативно-деятельностный подход к обучению и на личность иностранца как субъекта учебного процесса. Поскольку язык является в первую очередь средством создания социума и развития межличностных отношений, именно поэтому так важно приобретать практические языковые навыки: уметь читать тексты, как художественные, так и рекламные, политические, официально-деловые и т.д, воспринимать информацию на слух, что пригодится при общении с носителями языка и просмотру СМИ (телевидение, радио), уметь порождать высказывания, вступать в диалог, решать коммуникативные задачи в ситуациях повседневного, бытового общения. Такая ситуация помогает определить приоритеты, влияющие на методику преподавания РКИ иностранным гражданам, и применить их в своей социальной практике. При общении с иностранцами важно научить их говорить, слушать, оценивать,

высказываться и быть услышанными. Иностранцы на экзамене должны продемонстрировать владение языком, при этом от них не требуется досконального знания грамматики и орфографии, но важно справиться с блоками «Аудирование» и «Письмо», построить активный диалог с преподавателем и верно интерпретировать текст.

В качестве рабочей была принята классификация наиболее часто встречающихся в речи ошибок с точки зрения их влияния на достижение взаимопонимания в процессе коммуникации. Все ошибки были разделены на две большие группы: коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые.

К первой группе коммуникативно значимых ошибок были отнесены те речевые недочеты, которые оказывают значительное влияние на успешность процесса коммуникации иностранного гражданина с другими членами социума. К данной группе могут быть отнесены нарушения всех норм литературного языка.

Коммуникативно не значимыми названы ошибки, которые затрудняют коммуникацию, но все же не мешают достижению цели диалога – решению коммуникативной задачи и получению необходимой информации.

Данная классификация позволяет наметить пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся, как то: разработать методические рекомендации, которые могут быть применены на занятиях в иноязычной аудитории.

В процессе исследования была произведена сплошная выборка ошибочных случаев в 3000 выполненных в рамках прохождения лингводидактического тестирования работ иностранных граждан. Ошибочными случаями признавались все нарушения языковых норм, отмеченные в экзаменационных матрицах субтестов блока «Русский язык».

Все отмеченные нарушения были классифицированы на две большие группы – коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки. В большинстве случаев подобное деление носит субъективный характер, но определяющим аспектом при членении является возможность или невозможность выстроить успешную коммуникацию.

Кроме того, внутри названных разделов также существуют более узкие группы ошибочных случаев, которые отражают то, какие именно языковые нормы были нарушены обучаемыми.

По результатам составления классификации ошибок и их анализа были даны методические рекомендации, которые помогут во многом предотвратить распространение грубых нарушений в устной и письменной речи иностранных граждан и свести количество ошибочных случаев как в процессе изучения языка, так и при применении языковых конструкций в условиях реальной жизни.

При разработке методических рекомендаций было важно учесть не только приведенную в исследовании классификацию ошибок в речи иностранных мигрантов, но и учесть цель изучения ими языка. Трудовые мигранты практически не мотивированы погружаться в язык, они осваивают его на уровне выживания и удовлетворения повседневных потребностей. Те иностранные граждане, которые планируют пребывать на территории России в течение достаточно продолжительного периода времени, нацелены на овладение русским языком на достаточно высоком уровне, чтобы адаптироваться в новом для себя социуме и чувствовать себя уверенно в условиях жизни принимающей страны.

Формирование языковых навыков у иностранных граждан, прибывающих на территорию России, преследует цель облегчения языковой и культурной адаптации мигрантов в российском социуме. Высокий уровень владения русским языком позволяет иностранцу чувствовать себя увереннее в условиях повседневной действительности,

ориентироваться в условиях незнакомого города, решать те или иные коммуникативные задачи: общаться с работниками государственных органов, высказывать просьбы, знакомиться и задавать вопросы.

Литература

1. Абдурахманова А.Г., Буржунова М.Г., Халимбекова И.М. Особенности социокультурной адаптации иностранных граждан в республике Дагестан // Русский язык и проблемы социокультурной адаптации иностранных граждан в Российской Федерации : сборник научно-методических материалов Международной научно- практической конференции / под общ. ред. А. В. Должиковой, В. Н. Денисенко – М., 2015. – С. 9–12.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009. – 448 с.
4. Балыхина Т. М., Игнатъева О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. – М., 2006. – 195 с.
5. Балыхина Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования. – М., 2009. – С. 144–145.
6. Балыхина Т.М., Денисова А.А., Нетёсина М.С. Поиск путей и средств гармонизации речевого общения в большом городе // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 12 [Электронный ресурс]. – [<http://human.snauka.ru/2013/12/5407>]
7. Балыхина Т.М., Ельникова С.И., Костина С.Г. Рабочая тетрадь тестора: учеб. пособие. – М., 2015. – 89 с.
8. Балыхина Т.М., Нетёсина М.С. «Свои» и «чужие» в коммуникативном пространстве Москвы: мигранты. – [<http://liconism.ru/images/documents/660/!%D0%91%D0%B0%D0%>

ВВ%D1%8B%D1%85%D0%B8%D0%BD%D0%B0%20%D0%9D
%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B0
%20%D0%A1%D0%B2%D0%BE%D0%B8%20%D0%B8%20%D1
%87%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%B5.pdf]

9. Балыхина, Т. М. Типы ошибок в речи инофона. / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатьева // Режим доступа: <http://www.testrf.ru/biblioteca/31-2011-4/108-2011-09-21-09-23-50>.
10. Баранов М.Т., Ипполитова Н.А., Ладыженская Т.А., Львов М.Р. Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений. – М., 2001. – 368 с.
11. Бархударов С.Г. О некоторых лингвистических проблемах, связанных с обучением русскому языку нерусских // Русский язык в национальной школе. – 1958. - №3. – С. 9 – 17.
12. Бахтин М.М. Собрание сочинений в 7-ми томах. Т. 5 / Работы 1940-х – начала 1960-х годов. М., 1996. – 731 с.
13. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М. Русский язык и культура речи. – М., 2016. – 607 с.
14. Бородина Н.В. Эффективность речевого взаимодействия: Нормы современного русского литературного языка. – Ульяновск, 2011. – 44 с.
15. Бучилова И.А. Анализ орфографических и пунктуационных ошибок в диктантах детей-мигрантов младшего школьного возраста и методические рекомендации по их коррекции // Материалы VII Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум». – 2015. – [<http://www.scienceforum.ru/2015/1353/8105>] > www.scienceforum.ru/2015/1353/8105]
16. Ведякова Н.А., Редькина О.Ю. Коммуникативно- речевая компетенция в структуре языковой личности и программе адаптации иностранных работников // Русский язык и проблемы

- социокультурной адаптации иностранных граждан в Российской Федерации: сборник научно-методических материалов Международной научно-практической конференции. – М., 2015. – С. 12–20.
17. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1996. – 352 с.
18. Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М., 1989. – 208 с.
19. Громкова М.Т. Андрагогика: теория и практика образования взрослых. – М., 2005. – 234 с.
20. Долгая Е.А. К вопросу о типах ошибок в речи иностранных студентов // Научно-методический журнал. - Харьков: ХНПУ, 2011. - № 44. – С. 73–76.
21. Егоров Т. Г. Психология овладения навыком чтения. – М., 1953. – 263 с.
22. Жендаренко Е.В. Типичные ошибки, выявленные при тестировании по русскому языку как иностранному // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XXIX междунар. науч.-практ. конф. № 10(29). – Новосибирск: СибАК, 2013.
23. Ивахнюк, И. В. Международная трудовая миграция – М., 2005. – 286 с.
24. Игнатьева О.П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: автореф. дис ... канд. пед. наук. – М., 2006.
25. Ковальчукова М.А., Метлякова Е.В. Основы подготовки к комплексному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства России (субтесты по русскому языку) // Русский язык и проблемы социокультурной адаптации

- иностранцев в Российской Федерации: сборник научно-методических материалов Международной научно-практической конференции. – М., 2015. – С. 47–50.
26. Константинова Л.А. Нормы русского литературного языка // Константинова Л.А., Ефремова Л.Ф., Захарова Н.Н., Маликова Т.Д., Ненилина Н.Г., Сердюкова Н.А. Учебное пособие. – М., 2010. – 168 с.
27. Красиков Ю.В. Теория речевых ошибок. – М., 1980. – 124 с.
28. Львов Л.М. Риторика. Культура речи. – М., 2004. – 272 с.
29. Москвин В.П. Правильность русской речи. Норма и варианты. – Волгоград, 2004. – 149 с.
30. Независимое интернет-издание «Муниципальная новостная лента» [<http://www.nrnnews.ru>]
31. Океанская Ж.Л. Русский язык и культура речи: вопросы ортологии. – Иваново, 2005. – 143 с.
32. Официальный сайт администрации Тюменской области [[http://admtyumen.ru/files/upload/Распоряжение%20Правительства%20№2421-рп%20от%2030.12.2014%20\(13959045%20v1\).pdf](http://admtyumen.ru/files/upload/Распоряжение%20Правительства%20№2421-рп%20от%2030.12.2014%20(13959045%20v1).pdf)]
33. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989. – 276 с.
34. Слоева Е.А., Мензул Е.В. Языковая грамотность и культура речи в профессиональной деятельности. Часть 1. Нормы русского литературного языка. – Самара, 2014. – 92 с.
35. Тарко Г.Н. Современная орфоэпическая норма. – М., 2005. – 35 с.
36. Тесты по русскому языку как иностранному. Базовый сертификационный уровень. Общее владение. Екатеринбург, 2007. – 63 с.
37. Торохтий Л.С., Мацко И. В. К вопросу коммуникативной значимости ошибок в оценке продуктивных видов речевой

деятельности

[<http://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/18715/133/3/0/0/>]

38. Трофимова Л.И. Речевые ошибки. – Нижний Новгород, 2010. – 30 с.
39. Утешева А.П. Социолингвистические факторы приблизительности норм письма в текстах трудовых мигрантов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 2 (26). С. 17-26.
40. Фоменко Ю.В. Типы речевых ошибок. – Новосибирск, 1994. – 60 с.
41. Фомина Н. С. Коммуникативно значимые и незначимые ошибки в письменной речи тестируемых по русскому языку как иностранному // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – № 12 (декабрь). – С. 136–140.
42. Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение. – М., 1982. – 128 с.
43. Цыганова Т.Ф. Нормы современного русского литературного языка. – Дмитров, 2012. – 147 с.
44. Черкасова М. Н., Черкасова Л. Н. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. – М., 2008. – 352 с.
45. Черняк В.Д. Русская речевая культура. – СПб., 2006. – 224 с.
46. Шварц Л.М. Психология навыка чтения. – М., 1941. – 143 с.